E DIN ISO 26162-3:2023-05 (D/E)

Erscheinungsdatum: 2023-04-14

Management von Terminologieressourcen - Terminologiedatenbanken - Teil 3: Inhalt (ISO 26162-3:2023); Text Deutsch und Englisch

Management of terminology resources - Terminology databases - Part 3: Content (ISO 26162-3:2023); Text in German and English

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 4

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 5

Vorwort 6

Einleitung 7

1 Anwendungsbereich 8

2 Normative Verweisungen 8

3 Begriffe 8

4 Identifizierung von Benennungen 11
4.1 Anforderungen an die Auswahl von Benennungen 11
4.2 Unithood und Termhood 12
4.3 Korpora und Terminologieextraktion 13

5 Sammlung von terminologischen Daten 13
5.1 Anforderungen an Daten 13
5.1.1 Bewertungsverfahren 13
5.1.2 Datenqualität 14
5.1.3 Zweck der Termbank 14
5.1.4 Datenrichtigkeit 14
5.1.5 Gebrauchstauglichkeit 15
5.2 Datenmodell 16
5.3 Datenkategorien 16
5.4 Datenübertragbarkeit 16

6 Validierung der Begriffseintragsqualität 16
6.1 Allgemeine Validierungskriterien 16
6.2 Fehlertypologie und Systemdesign 17
6.3 Fehlertypen 17
6.3.1 Termbank-Spezifizierung und -Pflege 17
6.3.2 Fehlertypen, die der Aufnahme von Begriffseinträgen zugeordnet sind 17
6.3.3 Fehlertypen, die automatisch erzeugten Inhalten zugeordnet sind 18
6.3.4 Fehlertypen, die offenen Datenkategorien zugeordnet sind 18
6.3.5 Fehlertypen, die geschlossenen Datenkategorien zugeordnet sind 19

Anhang A (informativ) Bewertungsmodelle 20
A.1 Scoring-Modelle 20
A.2 Prüfen und Bearbeiten von Begriffseinträgen 20
A.3 Gewichtete Scoringskalen 20

Anhang B (informativ) Beispiel für einen Begriffseintrag 22

Anhang C (informativ) Beispiel für eine Fehlertypologie 26

Literaturhinweise 31

Bilder

Bild 1 — Termhood **12**

Tabellen

Tabelle A.1 — Beispiel eines Antwortbogens für Sprachblöcke **21**

Tabelle C.1 — Fehlertypen **26**